



Cartilla Mazateca  
de  
San Mateo

Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública

México D. F.

1952

50 e.



nàxi



tjí<sup>n</sup>lè tōxìi



tísíxá

nàxà.....sal

xá.....trabajo

xití.....pronto

xiné.....manteca

xití tísíxá nàxà.

tjí<sup>n</sup>lè nàxà.

tjí<sup>n</sup>lè xiné.

tísíjéesa xiné.

jeje xiné.

tjí<sup>n</sup>sa xoōtò.

Mi mamá está  
trabajando aprisa.

Ella tiene sal.

Ella tiene manteca.

Ella está pidiendo  
mas manteca.

Ya se acabó la  
manteca.

Habrà más ol sábadò.

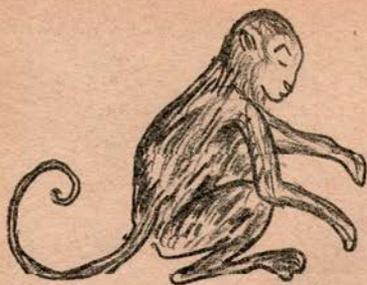
tjí<sup>n</sup>

xa

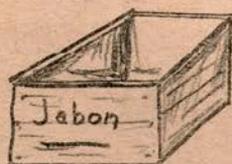
xi

xo

tjí<sup>n</sup>lè



konii



kāxà



kitōka

kitōka ti.

El muchacho corrió.

xití kitōka.

Corrió pronto.

kāxà xó kii kaní.

Dicen que fué a  
dejar una caja.

kāxà kāsíjé nàlè.

Su mamá pidió  
la caja.

līkoi kāsíjé konii.

No pidió un mono.

kāxà kii kaní ti.

El muchacho fué a  
dejar la caja.

xíkjá

jē ní xíkjá.

Este es un zorrillo.

je kj?i xíkjá.

El zorrillo está  
gordo.

tíkjine xíkjá.

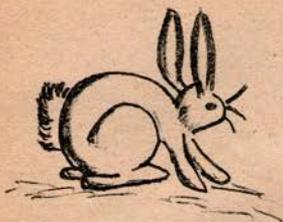
El zorrillo está  
comiendo.

ka

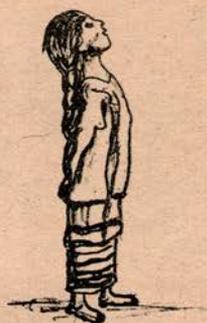
ke

ki

ko



nàtsé



tsōti



tsiniinà

tsakaténa tsōti.

La muchacha vendió.

tsakaténa nàtsélé

La muchacha vendió  
su conejo.

tsōti.

tsakatse tsiniilè.

Su tío lo compró.

tsakatse nàtsélé

Su tío compró  
el conejo.

tsiniilè.

-tòkoi xi mena,

Solamente eso quiero,  
dijo su tío.

kitsō tsiniilè.

tòkoi xi tsakatse.

Solamente eso compró.

tsa

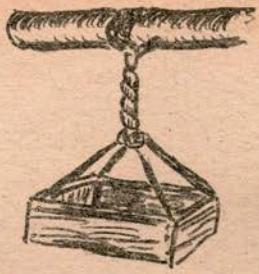
tse

tsi

tso



ni'ya



xò'vi



nà'yò

?yá xi yàtsō'va.

¿Quién anda allí?

mīyònà xi yàtsō'va.

Es mi amigo que anda allí.

?yá xi tjí<sup>a</sup>lè xí'yá.

¿Quién tiene pulgas?

ntíxà tjí<sup>a</sup>lè xí'yá.

El gato tiene pulgas.

?yá xi tsakatse xò'và.

¿Quién compró el encaje?

tsakatse xò'và tsōti.

La muchacha compró el encaje.

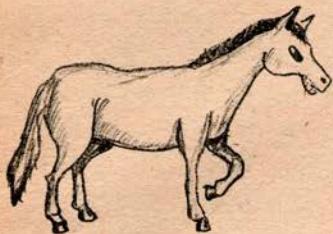
?yá xi tjí<sup>a</sup>lè nà'yò.

¿Quién tiene masa?

nànà tjí<sup>a</sup>lè nà'yò.

Mi mamá tiene masa.

?ya	?va	?yo	?ve
-----	-----	-----	-----



nàxí<sup>n</sup>



tsokjó<sup>n</sup>lè



jā<sup>n</sup> mani

jē chitàà tjí<sup>n</sup>lè nàxí<sup>n</sup>.

Esta persona tiene caballos.

jī<sup>n</sup> mani nàxí<sup>n</sup>lè.

Tiene ocho caballos.

kji<sup>n</sup> kii nàxí<sup>n</sup>lè.

Sus caballos se fueron lejos.

kji<sup>n</sup> ní ni<sup>?</sup>yalè.

Está lejos su casa.

.....

nàlè melè kixò<sup>n</sup>. tilè

Su mamá quería carbón. Su hijo le compró carbón. Su hijo fué a dejar el carbón. Se fué a dejar tres canastas de carbón.

tsakatse kixò<sup>n</sup>. tilè kii

kaní<sup>n</sup>lè kixò<sup>n</sup>. jā<sup>n</sup>

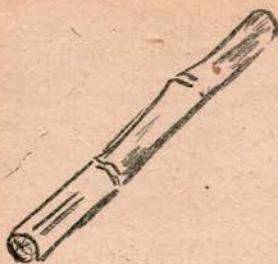
nìsì<sup>n</sup>ayá kixò<sup>n</sup> kii kaní<sup>n</sup>lè.

tísí<sup>n</sup>kjē<sup>n</sup> ti nàlè.

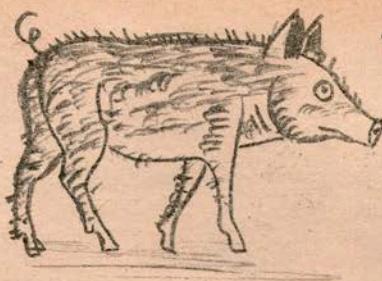
La mamá le está dando de comer a su hijo. Tres tortillas está comiendo.

jī<sup>n</sup> mani niño tík<sup>n</sup>jē<sup>n</sup>.

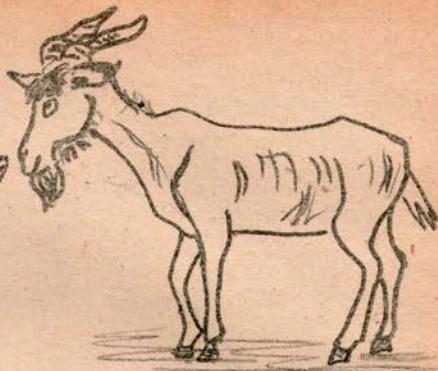
a<sup>n</sup> e<sup>n</sup> i<sup>n</sup> o<sup>n</sup>



ntìjì



chìnkà



tìntsò

kìi ntìtsì<sup>a</sup> ti.

Se fué a la plaza  
el muchacho.

kìi katéna chìnkalè.

Se fué a vender su  
marrano.

kìi katéna tìntsòlè.

Se fué a vender su  
chivo.

ntàa kj?i chìnkalè.

Estaba muy bonito  
su marrano.

ntàa kj?i tìntsòlè.

Estaba muy bonito  
su chivo.

chità tsakatse chìnkalè

La gente compró su  
marrano y su chivo.

kò tìntsòlè.

ti tsakatse toōnko.

El muchacho compró  
un anillo.

tsakatse ntìjì.

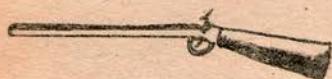
Compro caña.

nka

ntsa

ncha

nta



tjò



tsjó



nàchjà

-chjòò machjeé<sup>na</sup>,  
 kitsō chjòò<sup>na</sup>.  
 itjo ni<sup>2</sup>yalè. Kìi ntìtsì<sup>na</sup>.  
 -jó tjí<sup>na</sup> chjílè chjòò.  
 -ka<sup>na</sup> ka<sup>na</sup> se<sup>na</sup>tāvò, kitsō.  
 chjòò-tsakatse chjòò<sup>na</sup>.  
 tsakatse nàchjà.

-Necesito huevos,  
 dijo la mujer.

Salió de su casa.  
 Se fué a la plaza.  
 -¿A como son los  
 huevos?  
 -Veinte centavos  
 cada uno, dijeron.  
 La mujer compró  
 los huevos.  
 Compró platanos.

.....

nàti kāvítjo ti.  
 jō mani tsàjé<sup>na</sup> xi síma.  
 líkoi tsokjó<sup>na</sup>lè ti  
 nka tjí<sup>na</sup>lè tjò.

El muchacho salió  
 temprano.  
 Había dos coyotes.  
 El muchacho no tenía  
 miedo porque tenía  
 un rifle.

tja

tsja

kja

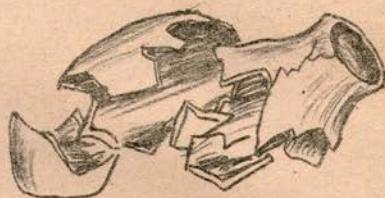
chja



xti



xkà



kiskàa ní

ntíxà kiskà<sup>n</sup>. kiskà<sup>n</sup>  
 ni<sup>?</sup>ya. jnko xi kitsokjó<sup>n</sup>.  
 kiskīnē nitja. kiskàa  
 nitja. tsakja<sup>n</sup>.  
 - skálālè ntíxà, kitsō  
 nailè ni<sup>?</sup>ya.  
 tsankatjì<sup>n</sup>nkilè ntíxà.

Los gatos se pelearon.  
 Se pelearon dentro  
 de la casa. Uno tuvo  
 miedo. Saltó sobre  
 el comal. El comal  
 se cayó. Se rompió.

-Estos gatos deben  
 estar locos, dijo la  
 dueña de la casa.

Persiguió los gatos.

.....

o<sup>n</sup> ma xkò<sup>n</sup>. tjí<sup>n</sup> xi  
 kiskàanki. machjeé<sup>n</sup>lè  
 xkii. jē chìnè xkii  
 tjí<sup>n</sup>lè xkii.

Le duele el ojo. Algo  
 le entró en él.  
 Necesita medicina.

El doctor tiene  
 medicina.

xti	xka	xke	ska
-----	-----	-----	-----



ch<sup>ʔ</sup>á



ts<sup>ʔ</sup>ó



t<sup>ʔ</sup>iná

kji<sup>n</sup> kii ti.  
 jō chōch<sup>ʔ</sup>á kii kò.  
 kii kj<sup>ʔ</sup>á chikí<sup>n</sup>.

Se fué lejos el  
 muchacho.  
 Se fué con dos bestias  
 de carga.  
 Se fué a traer leña.



nantá kii tsōti.  
 -tīkoyāalè, k<sup>ʔ</sup>òà  
 t<sup>ʔ</sup>í<sup>n</sup>lì, kitsō<sup>n</sup> nàlè.  
 kitjìnkilè mīyòlè.  
 -t<sup>ʔ</sup>i<sup>n</sup> xóji, kitsōlè.  
 k<sup>ʔ</sup>òènka ichō ni<sup>ʔ</sup>yalè,  
 nàlè tīkoyalè.  
 -t<sup>ʔ</sup>ìò ji nchijá, kitsōlè.

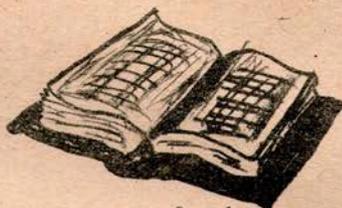
La muchacha fué a  
 traer agua.  
 -Dígale que la estoy  
 esperando, dijo su  
 mamá.  
 Su amiga fué por ella.  
 -Ella dice que vayas,  
 le dijo.  
 Cuando llegó a casa.  
 su mamá estaba  
 esperando.  
 -Bebe atole, le dijo.

ch <sup>ʔ</sup> a	k <sup>ʔ</sup> a	t <sup>ʔ</sup> a	ts <sup>ʔ</sup> a
-------------------	------------------	------------------	-------------------



tīmʔe<sup>n</sup>

tīmʔe<sup>n</sup> nàʔinà.  
 kisokolè chʔi<sup>n</sup>.  
 līkoi tintàa vichinilè  
 niñò. tò nki itsé kjē<sup>n</sup>.  
 kʔòè kōā<sup>n</sup>ntàani.  
 \_atīmʔe<sup>n</sup> ní, kitsōlè  
 mīyòlè.  
 \_majāī<sup>n</sup>, koa<sup>n</sup> xà<sup>n</sup>  
 kjōā<sup>n</sup>nina a<sup>n</sup>, kitsō  
 nàʔinà.  
 \_tomaāni. ñʔi maná  
 nka tīmʔeē<sup>n</sup>.



ñʔi tsō xòjò<sup>n</sup>

Mi papá estaba  
 enfermo.  
 Se enfermó.  
 Ya no quería tortillas.  
 Comía tan solo un poco.  
 Después mejoró.  
 -¿Estás enfermo?  
 le dijo su amigo.  
 -No, me parece que  
 mejoro, dijo mi papá.  
 -Que bueno. Nos  
 parece muy duro estar  
 enfermo.

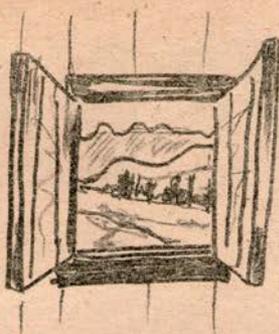
mʔe

ñʔi

nʔo



y?akjá ts?ó



tix?á



v?élé

jnko chjòō<sup>n</sup> tí?o.

tív?écha tsōtilè.

\_akāv?écha ní ntitsi<sup>n</sup>,

kitsinankilè nàlè.

\_je kāv?échāa.

-tōmaāni. je me kj?ōī

chità.

ts?ó chìtsè y?akjá nka jō.

s?āā kòitjo s?í, yijo

tìntsò kòàkjè<sup>n</sup> ní chità.

kj?ōī s?à chità.

Una mujer estaba moliendo.

Su hija estaba barriendo.

-¿Barriste afuera?  
se mamá le preguntó.

-He barrido ahí.

-Que bueno. La gente pronto vendrá.

Las dos vestían nuevos huipiles.

Va a haber pronto una fiesta. La gente comerá carne de chivo.

La gente vendrá a la fiesta.

s?a

y?a

v?a



nàjma



jno



najño

-jmé xi tji<sup>ni</sup>l̄.

-nàjma.

-jmé nàjma ni.

-nàjma<sup>ni</sup>jma.

-jñá tjiyo xi k'a chitá?

-jñalè.

-jē xi vaténa najño.

-nkicho kii. tsak'a

kitimālè. sí ntàa xó

koa<sup>n</sup> nk'a jñájnòlè tsō.

-jñá tíjna tsojmīlè.

-ni'yalè tjiyotjō.

-¿Que tienes?

-Frijoles.

-¿Qué clase de frijoles?

-Frijoles negros.

-¿Donde están las demás personas?

-¿Cuáles?

-Las que venden ropa.

-Se fueron al rancho. Cogieron sus azadones. Dicen que la hierba está alta.

-¿Donde están sus cosas?

-Las apartaron en la casa.

jma

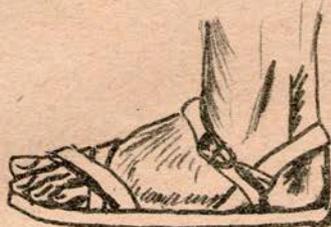
jno

jño

jmi



chità  
jchínka



jtélé



jtsí

sínka jtayaa xti.  
kiskovē jtélé nà?i<sup>a</sup>lè.  
kōā<sup>a</sup>jtílè nà?i<sup>a</sup>lè. kji<sup>a</sup>  
kii ti. kiikò jtélé  
nà?i<sup>a</sup>lè. kii xònkájá<sup>n</sup>.

ts<sup>a</sup> jtsí. ?nó ts<sup>a</sup>  
jtsí. kitōkàa ti. kiinkáni  
ni?yalè. kichājii<sup>a</sup>lè jtélé  
nà?i<sup>a</sup>lè. yàtsakjáyó  
jtélé yàxònkájá<sup>n</sup>.

El muchacho es  
desobediente.

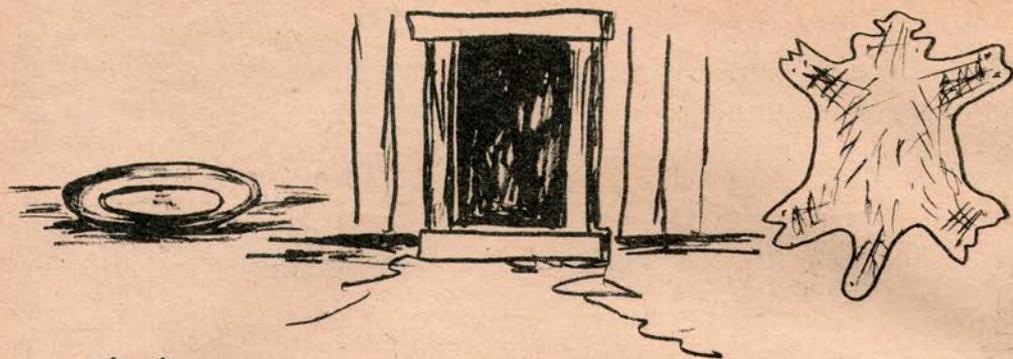
El cogió los hua-  
raches de su papá.  
Su papá se enojó.  
El muchacho se fué  
Lejos. Fué con los  
huaraches de su  
papá. fué a la  
barranca.

Llovió. Llovió mucho.  
El muchacho corrió.  
Se fué a casa otra  
vez. Olvidió los  
huaraches de su  
papá. Dejó los hua-  
raches de su papá  
en la barranca.

jcha

jtsi

jti



čòvà

jčo xòtjà

čjòvà

kli chásti<sup>n</sup>. klikò  
 nañaxi<sup>n</sup>lè. kli kàtsji  
 nčòfi. ntàa kjoa<sup>n</sup> čjòvàlè  
 nčòfi. koi xi melè  
 chásti<sup>n</sup>.

Se fué Agustín.  
 Se fué con sus perros  
 de caza. Buscaba  
 tejones. La piel del  
 tejon es buena. Por  
 eso las quería  
 Agustín.

-tsā koi nìčji<sup>n</sup>  
 kòatsjina a<sup>n</sup>, kitsòlè  
 yijolè.

-Tengo esperanzas de  
 encontrar uno, se  
 dijo así mismo.

-achiña ní jña kli.

-¿Estaba cerca donde  
 él se fué?

-majāī<sup>n</sup>, kji<sup>n</sup> ní.

-No, estaba lejos.

sí nka tjí<sup>n</sup> nčàā jña kli.

Había muchos cuervos  
 donde él se fué.

ča

či

čo

nča

nči

nčo

čjʔo<sup>n</sup>lā mani nčāā.

kʔòenka kijtse chásti<sup>n</sup>,

kii tjè<sup>n</sup>.

kijtse nčòfi nañáxi<sup>n</sup>.

jō mani xi kijtse. kisi-

kʔe<sup>n</sup>. ntāa kjoa<sup>n</sup> čjòvālè.

kōā<sup>n</sup>tsjalè chásti<sup>n</sup>.

klinkáni niʔyalè. chjòō<sup>n</sup>lè

kijtse nka tíntová.

tíkoyalè. je tjíntaalè

niñòčjove. niǰmécova

tsakʔéntaalè.

\_akjʔōikò ní nčòfi,

kitsīnankilè chjòō<sup>n</sup>lè.

-jō mani nčjòfi xi

kjʔōikò a<sup>n</sup>, tsō.

\_antāa kjōā<sup>n</sup> čjòvālè.

-ntāa kjōā<sup>n</sup>, tsōlè.

Había probablemente quince cuervos.

Cuando vieron a Agustín, alzaron el vuelo.

Los perros vieron tejones.

Vieron dos. Los mataron. Sus pieles eran buenas.

Agustín estaba contento.

El fué a casa otra vez. Su esposa vio que estaba viniendo.

Ella lo estaba esperando. Las tortillas estaban listas para el. Estaban hechas de maíz blanco.

-¿Veniste con tejones? preguntó su esposa.

-Vine con dos tejones, dijo él.

-¿Estan buenas sus pieles?

-Son buenas, dijo él.

-jmé xi kāmali nka

kāv?áčjai<sup>n</sup>li.

\_jē čjòxí<sup>n</sup> jténà kāsíki?o<sup>n</sup>  
ntsòko. čòvànántá tívitjo.

-atíčjai, kitsīnanki  
chjòò<sup>n</sup>lè.

\_kje. tòčòvànántá kjoa<sup>n</sup>.  
tsā koi ničji<sup>n</sup> kòà<sup>n</sup>ntāa.

-aje kākjē<sup>n</sup> nañá,  
kitsīnanki xì?i<sup>n</sup>lè.

-jo<sup>n</sup>, niñòčjove k?òà  
niñòtìič?á kākjē<sup>n</sup>.

\_jmé xi malè chīnkali,  
kitsīnanki chjòò<sup>n</sup>lè.

\_na?yálà xò kisíkò.  
t?ējčoli.

\_jà<sup>n</sup> s?álà k?òejčòlè.

-¿Qué sucedió que  
te tardaste?

-La correa de mi  
huarache me lastima-  
ba el pie. Tiene  
una ampolla.

-¿Está inflamado?  
pregunto su esposa.

-Todavía no, sólo  
esta ampollado.  
Probablemente  
quedara mejor.

-¿Han comido los  
perros?, su esposo  
pregunto.

-Sí, comieron  
tortillas y los  
pedazos que  
quedaban de los  
tamales.

-¿Qué le pasó a tu  
camisa? pregunto su  
esposa.

-Probablemente una  
espina lo hizo.

Remiéndamela.

-Está bien. Proba-  
blemente la remen-  
dare en la tarde.